



УГОДА
про співпрацю в галузі освіти і науки
між
ЖИТОМИРСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
ТЕХНОЛОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
та
ЇГЛАВСЬКИМ ПОЛІТЕХНІЧКИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ

З метою розвитку двосторонньої взаємовигідної співпраці в галузі освіти і науки між Житомирським державним технологічним університетом, в особі ректора проф. В. В. Євдокимова та Їглавським політехнічним університетом, в особі ректора доцента Вацлава Бача (що надалі іменуються як «сторони») підписують даний договір і погоджуються на наступні положення.

§1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці з метою навчання студентів;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

SMLOUVA
o spolupráci v rámci výuky a vědy
mezi
ŽYTOMYRSKOU STÁTNÍ
TECHNOLOGICKOU UNIVERZITOU
a
VYSOKOU ŠKOLOU POLYTECHNICKOU
JIHLAVA

Žyťomyrská státní technologická univerzita (ZSTU) v zastoupení rektorem Prof. Viktorem Jevdokymovem a Vysoká škola polytechnická Jihlava (VŠPJ) v zastoupení doc. MUDr. Václavem Báčou, Ph.D. (dále „smluvní strany“) stvrzují tento dokument svým podpisem a souhlasí s následujícími ustanovením, aby takto podpořili vzájemnou a vzájemně prospěšnou spolupráci na poli výuky a výzkumu.

§1

Cílem této smlouvy je posílení a rozvoj vědeckých kontaktů na bázi principů spolupráce a vzájemné prospěšnosti.

§2

V rámci této smlouvy se obě strany domluvily na podpoře následujících aktivit:

- společný výzkum v oblasti základní i aplikované problematiky;
- výměna členů vědeckých týmů s cílem uskutečnění výzkumu a absolvování postgraduálního studia;
- spolupráce na poli výuky studentů;
- účast na vědeckých kongresech (konferencích, workshopech), které budou organizovány oběma stranami;
- výměna výzkumných výsledků, publikací a dalších vědeckých informací.

§3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§7

1. З чеської сторони відповідальним за реалізацію угоди будуть:

Доцент Ян Ворачек, проректор з наукової роботи.

З української сторони відповідальним за реалізацію угоди будуть:

Проф. Легенчук С. Ф., завідуючий кафедрою обліку та аудиту.

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох навчальних закладів.

§8

Інші зауваження:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та англійською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Дану угоду підписано на п'ятирічний термін. Вона буде автоматично продовжена на наступні п'ять років, якщо не буде

§3

Smluvní strany budou spolupracovat ku prospěchu vědy a výuky v duchu evropské integrace, speciální důraz bude kladen na expanzi vědecké a technické spolupráce v rámci programů mezinárodního výzkumu.

§4

Výše zmíněné oblasti a formy spolupráce nevyklučují možnost rozšíření jejich rozsahu.

§5

Detailní programy spolupráce budou realizovány dle dodatečných příloh k podepsané smlouvě.

§6

Smluvní strany se zavazují k ochraně práv intelektuálního vlastnictví v souladu s právními ustanoveními a úpravami v daných zemí.

§7

1. Za realizaci obsahu smlouvy je/jsou na české straně zodpovědní:

doc. Dr. Ing. Jan Voráček, CSc., prorektor pro tvůrčí činnost.

Za realizaci obsahu smlouvy je na ukrajinské straně zodpovědný:

prof. Lehenčuk, S. F., vedoucí katedry účetnictví auditů.

2. Spolupráce může být zahájena vědeckými a výukovými jednotkami na obou školách.

§8

Další poznámky:

1. Změny a dodatky mohou být vytvořeny se souhlasem obou smluvních stran pouze písemně.

2. Smlouva o spolupráci nabývá platnosti podpisem identických textů v ukrajinštině a angličtině oběma smluvními stranami, obě jazykové verze jsou rovnocenně úředně platné.

3. Současná Smlouva je prvotně podepsána na období pěti let. Následně bude automaticky prodloužena na další období pěti let, pokud nebude ukončena písemně

призупинена в письмовій формі однією з сторін в термін зазначений в наступному пункті. *jednou ze smluvních stran v průběhu období, které bude vymezeno v následujícím bodě.*

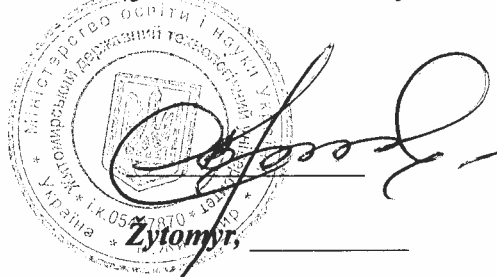
4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну *4. Smlouva může být předmětem ukončení v průběhu tříměsíční výpovědní lhůty.*

Ректор Житомирського державного технологічного університету

Rektor Žytomyrské státní technologické university

д.е.н., проф. Євдокимов В. В.

Prof., Dr. Viktor Jevdokymov



Адреса: Україна, 10005, м.Житомир,
вул. Черняхівського 103
Тел./факс +380 (412) 24-14-22
Тел./факс +380 (412) 24-14-23
E-mail: rector@ztu.edu.ua

Adresa: Україна, 10005, м.Житомир,
вул. Черняхівського 103
Tel./fax +380 (412) 24-14-22
Tel./fax +380 (412) 24-14-23
E-mail: rector@ztu.edu.ua

**Ректор
Їглавський політехнічний Університет**

**Rektor
Vysoké školy polytechnické Jihlava**

доцент доктор Вацлав Баца, Ph.D.

Doc. MUDr. Václav Báča, Ph.D.

16. 8. 2016

16. 8. 2016

Їглава, _____

Jihlava, _____

Адреса: Їглавський політехнічний Університет,
вул.. Толстего 16, 586 01 Їглава
Тел. +420 567 141 102
Факс +420 567 300 727
e-mail: rector@vspj.cz

Adresa: Vysoká škola polytechnická Jihlava,
Tolstého 16, 586 01 Jihlava
tel.: +420 567 141 102
fax: +420 567 300 727
e-mail: rector@vspj.cz